



國際綜藝合家歡 2025
International Arts Carnival 11/7 - 17/8

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above



西安戰士戰旗雜技團
XI'AN ACROBATIC TROUPE

天鵝湖

Acrobatic Ballet

SWAN LAKE

(New Adaptation)

新版雜技芭蕾舞劇

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

8.8 (五 Fri) 7:30pm

9 - 10.8 (六 Sat - 日 Sun) 11am, 3:30pm

國風國韻頌香江系列節目
A Programme of 'Chinese Performing Arts
Hong Kong Season' Series

www.hkiac.gov.hk



IAC國際綜藝合家歡 | Q

合辦 Jointly presented by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



紫荊文化集團有限公司
BAUHINIA CULTURE GROUP CORPORATION LIMITED



文化華節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL



簡介

王子為了尋找心愛的公主，千里迢迢來到長安，卻發現公主被黑鷹王詛咒，變成了天鵝。王子與黑鷹王展開正邪大戰，公主能否重獲自由？

西安戰士戰旗雜技團將中國雜技注入家傳戶曉的西方芭蕾舞劇《天鵝湖》，將優雅和刺激共治一爐。劇中可欣賞到超過20個雜技表演，包括以柔軟功演繹鷹與蛇、以倒立翻騰扮演跳躍的小青蛙、在空中吊環上表演天鵝飛翔；還有海雕在長長的單杆上乘風破浪、公主在王子的肩膀和頭頂上翩翩起舞等。

A brave prince travels all the way to Chang'an to find his beloved princess. But when he arrives, he discovers that the evil Black Hawk King has cast a curse on her and turned her into a swan! To break the spell, the prince must fight the Black Hawk King in a battle of good versus evil. Will the prince succeed in saving the princess free?

The award-winning Xi'an Acrobatic Troupe mixes incredible acrobatics with the famous ballet *Swan Lake*! The show features over 20 dazzling acrobatic acts, including bending and twisting like eagles and snakes, flipping like playful frogs, graceful swans soar through the air on aerial hoops, flips and balances on the single pole like sailing on a stormy sea, also the most famous act of the production, dancing on shoulders and head.



分場 Scenes

序幕：

公主與侍女們在森林湖畔遊玩，黑鷹王突然出現並襲擊她們。公主勇敢抵抗壞人，卻不幸被詛咒，變成了一隻白天鵝。

第一幕：

王子被公主的勇敢和美麗所吸引，決心要拯救她。他走了很遠的路，途中克服了很多困難及危險，終於來到長安城。

第二幕：

王子與白天鵝在森林湖畔相遇，黑鷹王卻再次擄走了白天鵝。

第三幕：

王子闖入黑鷹洞穴拯救白天鵝，黑鷹王卻派出黑天鵝迷惑王子。王子被黑天鵝吸引，誤以為她是自己要尋找的白天鵝。

第四幕：

在天鵝湖畔，王子再次遇見心愛的白天鵝，他拼盡全力打敗了黑鷹王，令白天鵝重新變回美麗的公主。

Prologue:

The princess and her ladies-in-waiting are playing by the forest lake when Black Hawk King suddenly appears and attacks them. While she bravely fights the villain, the princess is cursed and turned into a white swan.

Act 1:

Drawn by the courage and beauty of the princess, the prince is determined to save her. He travels a long way to Chang'an, overcoming many difficulties and dangers on the way.

Act 2:

The prince finds the white swan at the forest lake, but Black Hawk King captures the white swan again.

Act 3:

The prince breaks into Black Hawk King's lair to save the white swan, but Black Hawk King sends black swan to deceive him. The prince is attracted to the black swan and mistakenly believes she is the white swan he has been looking for.

Act 4:

By Swan Lake, the prince meets his beloved white swan once again. He defeats Black Hawk King with all his might and the white swan turns back into a beautiful princess.

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息。

Programme duration is approximately 1 hour and 45 minutes including a 15-minute interval.

雜技項目 Acrobatic Acts

晃管	Rolling tube balancing
禮帽拋接	Hat juggling
單杆	Single pole
男子單人倒立	Handstand
小丑球	Ball juggling on ball
流星球	Meteor juggling
男女對手	Hand to hand Balancing
滾環	Cylinder balancing
四小丑鵝	Four silly swans
草帽拋接	Hat passing
抖杠	Russian barre
空中皮條	Aerial Straps
倒立四小青蛙	Four hand-balancing frogs
肩上芭蕾	Ballet on shoulder

—— 中場休息 15 分鐘 15-minute Interval ——

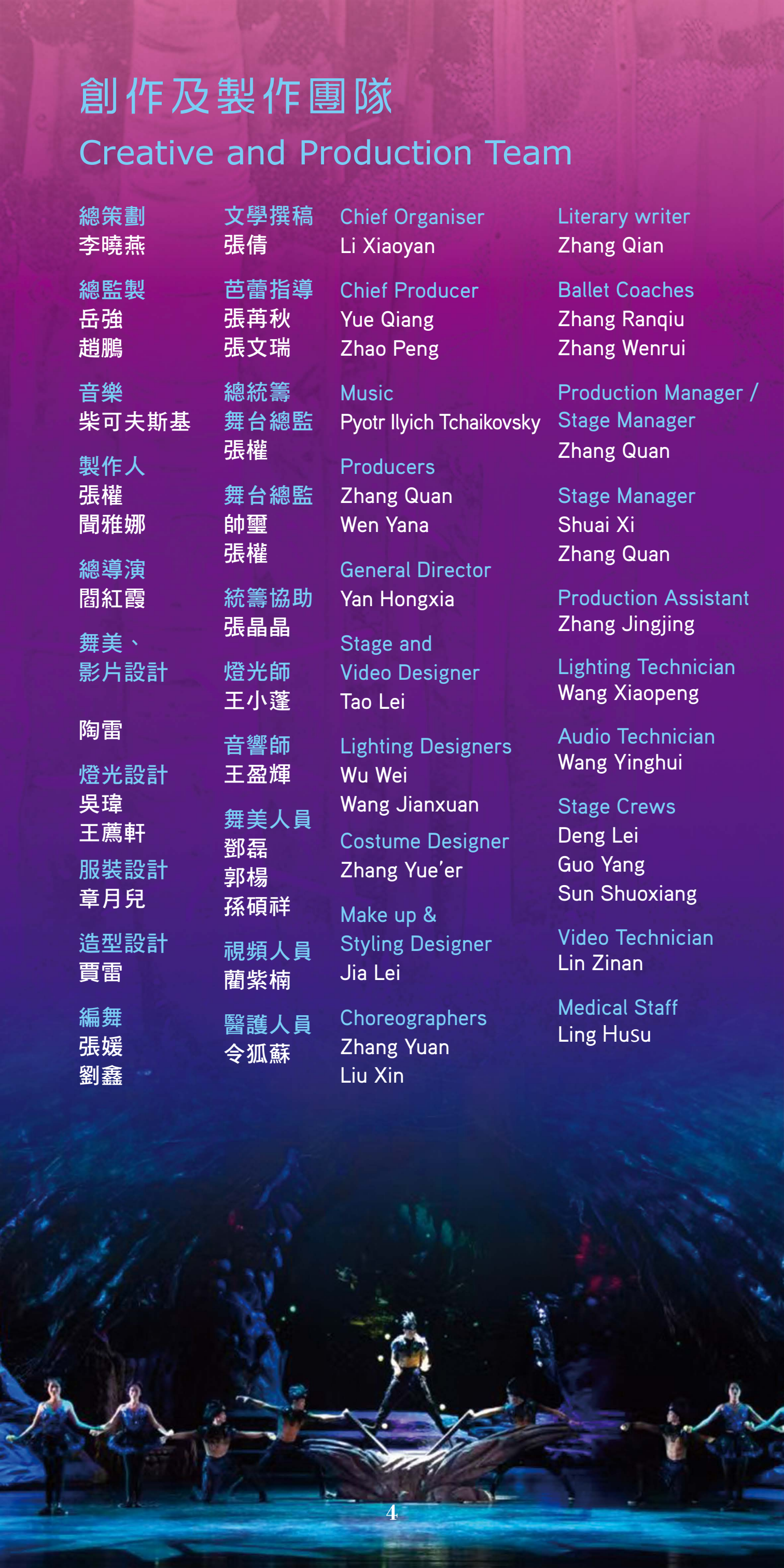
氣墊鑽圈	Hoop diving
球技	Ball juggling
男女軟功	Duo Contortion
男女拋接	Somersault throw
連續前橋	Multiple walkovers
魔術	Magic
男女吊環	Duo Hoop swing
頭頂芭蕾	Ballet on head
頭頂踮燕	Backbend kick on head

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿。

Performers have been professionally trained. Audience is advised not to imitate their acts.

表演項目以現場演出為準。

The programme is subject to change without prior notice.



創作及製作團隊

Creative and Production Team

總策劃 李曉燕	文學撰稿 張倩	Chief Organiser Li Xiaoyan	Literary writer Zhang Qian
總監製 岳強 趙鵬	芭蕾指導 張苒秋 張文瑞	Chief Producer Yue Qiang Zhao Peng	Ballet Coaches Zhang Ranqiu Zhang Wenrui
音樂 柴可夫斯基	總統籌 舞台總監 張權	Music Pyotr Ilyich Tchaikovsky	Production Manager / Stage Manager Zhang Quan
製作人 張權 閻雅娜	舞台總監 帥璽 張權	Producers Zhang Quan Wen Yana	Stage Manager Shuai Xi Zhang Quan
總導演 閻紅霞	統籌協助 張晶晶	General Director Yan Hongxia	Production Assistant Zhang Jingjing
舞美、 影片設計	燈光師 王小蓬	Stage and Video Designer Tao Lei	Lighting Technician Wang Xiaopeng
陶雷	音響師 王盈輝	Lighting Designers Wu Wei Wang Jianxuan	Audio Technician Wang Yinghui
燈光設計 吳瑋 王薦軒	舞美人員 鄧磊 郭楊 孫碩祥	Costume Designer Zhang Yue'er	Stage Crews Deng Lei Guo Yang Sun Shuoxiang
服裝設計 章月兒	視頻人員 藺紫楠	Make up & Styling Designer Jia Lei	Video Technician Lin Zinan
造型設計 賈雷	醫護人員 令狐蘇	Choreographers Zhang Yuan Liu Xin	Medical Staff Ling Husu
編舞 張媛 劉鑫			



主演 Main Cast

孫藝娜 飾 白天鵝
Sun Yina as White Swan

周傑 飾 王子
Zhou Jie as Prince

表演者

歷錦艷 劉宸伊
曹惠妮 劉宸羽
肖 楊 曾日官
崔金龍 依嫩相
謝 韜 潘 辰
甘海遙 龍凡坤
王貴森 李帛倫
高桐桐 張子豪
李 童 黎 可
劉雲鵬 陳玥杉
高鴻陽 馬 麗
楊職瑞 肖鑠岩
陳名星 趙家鑫
張國強 李嘉煒
張文舉 鄭宇科
楊 晨 張茜若
陸韋宇 周毅鋒
陳 唱

Performers

Li Jinyan Liu Chenyi
Cao Huini Liu Chenyu
Xiao Yang Zeng Riguan
Cui Jinlong Yi Nenxiang
Xie Tao Pan Chen
Gan Haiyao Long Fankun
Wang Guisen Li Bolun
Gao Tongtong Zhang Zihao
Li Tong Li Ke
Liu Yunpeng Chen Yueshan
Gao Hongyang Ma Li
Yang Zhirui Xiao Shuoyan
Chen Mingxing Zhao Jiaxin
Zhang Guoqiang Li Jiawei
Zhang Wenju Zheng Yuke
Yang Chen Zhang Xiruo
Lu Weiyu Zhou Yifeng
Chen chang

承辦單位

中國對外文化集團有限公司

執行單位

中國對外演出有限公司

Organised by

China Arts and Entertainment Group Ltd.

Executed by

China Performing Arts Agency

西安戰士戰棋雜技團

Xi'an Acrobatic Troupe



西安戰士戰旗雜技團隸屬西安演藝集團，曾於國內及海外演出多個經典雜技節目及劇碼。團員曾獲得世界雜技最高獎，包括摩納哥蒙地卡羅·國際雜技比賽最高榮譽金小丑獎、法國明日馬戲國際藝術節法蘭西共和國總統獎、義大利國際馬戲大賽金獎、全國雜技比賽金獅獎及金菊獎、全軍文藝匯演優秀劇碼獎等多個國內外獎項。此外，團隊在東亞文化之都國際文化交流活動、2019北京世界園藝博覽會開幕式活動、第十四屆全國運動會、第十一屆殘疾人運動會暨第八屆特殊奧林匹克運動會、第七屆絲綢之路國際藝術節、2023中國—中亞峰會等國內、外重大活動中擔綱演出。

An affiliate of Xi'an Performing Arts Group, Xi'an Acrobatic Troupe has performed in a number of classic acrobatic programmes and productions across China and abroad. Its members have won various prestigious Chinese and international acrobatic awards, including the Golden Clown Award at the International Circus Festival of Monte-Carlo, the Président De La République Prize of Festival mondial du cirque de demain, the Gold Prize at the International Circus Festival of Italy - Latina, the Golden Lion Award and Golden Chrysanthemum Award at the China National Acrobatic Competition, the Outstanding Production Award at the PLA Art Performance and more. Besides, the troupe has performed in major domestic and foreign events such as Culture City of East Asia international cultural exchange activities, the 2019 International Horticultural Exposition Opening Ceremony in Beijing, the 14th National Games, the 11th National Games for Persons with Disabilities and the 8th National Special Olympics Games, the 7th Silk Road International Art Festival and the 2023 China-Central Asia Summit.

場地規則 House Rules

- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance.

- 為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。

To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls.

- 請勿在場內飲食。

Eating or drinking is not permitted in the auditorium.

誠邀你填寫[網上問卷](#)，分享寶貴意見。

You are cordially invited to complete the [online questionnaire](#) and share your valuable feedback with us.

追蹤我們的社交媒體，即可緊貼「合家歡」的節目及活動消息。

Follow us on social media to stay tuned on “IAC” programmes and events.



IAC國際綜藝合家歡 | Q



hkiac | Q



這個節目亦是中華文化節的活動之一。康文署一直積極推廣中國歷史和文化，透過舉辦多元化的節目和活動，讓市民認識博大精深的中華文化，想獲得更多資訊，請瀏覽 <https://www.ccpo.gov.hk/tc/>。

The programme is also one of the activities in the Chinese Culture Festival. The LCSD has long promoted Chinese history and culture through organising an array of programmes and activities to enable the public to learn more about the broad and profound Chinese culture. For more information, please visit <https://www.ccpo.gov.hk/en/>.

備註 Remarks

主辦機構有權更換節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

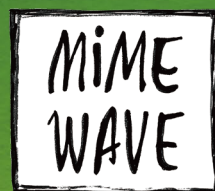
場刊資料由表演團體提供。

House programme information provided by the arts group.





國際綜藝合家歡 2025
International Arts Carnival 11/7 - 17/8



默浪劇團 (荷蘭)
Mime Wave (The Netherlands)

互動多媒體劇場
Interactive Multimedia Theatre

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

我和狗狗的 尋家日記

© Hans Bordeke

9-10/8

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

\$320

16/8

沙田大會堂

Sha Tin Town Hall

\$280-320

17/8

牛池灣文娛中心

Ngau Chi Wan Civic Centre

\$280-320

將思念化作勇氣
一同探索「家」的秘密

When memories become courage —
An adventure where belonging
knows no boundaries

城市售票網售票
Tickets at URB TIX

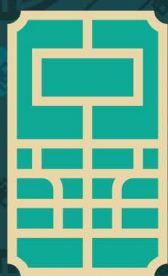
www.hkiac.gov.hk



IAC國際綜藝合家歡 | Q

立即購票
Buy Now





中華
文化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

浙江京崑
藝術中心

崑

崑腔繚繞展風華

梨園經典傳佳話

The Liling Kunqu Tunes

Shape a Legendary Chapter

in Chinese Operatic History

Zhejiang Jingkun Art Center
(Kun Opera Troupe)

15.8 | 7:30pm

《十五貫》

Fifteen Strings of Cash

鮑晨、田漾、項衛東、徐亮、
王文惠、王恒濤、胡立楠
Bao Chen, Tian Yang, Xiang Weidong, Xu Ni,
Wang Wenhui, Wang Hengtao, Hu Linan

16.8 | 7:30pm

《獅吼記》

The Lioness Roars

曾杰、胡娉、鮑晨
Zeng Jie, Hu Ping, Bao Chen

17.8 | 2:30pm

傳統折子戲專場

Traditional Opera Excerpts

《瑤台》、《罷宴》、

《亭會》、《寄子》、《水門》

The Celestial Place,
Cancelling the Birthday Celebrations,
Rendezvous at the Pavilion,
Entrusting His Son,
Fighting on the Water

吳心怡、席秉琪、胡立楠、
李琮瑤、鮑晨、王靜、
王恒濤、王文惠、項衛東、
張侃侃、倪潤志、張唐逍

Wu Xinyi, Xi Bingqi, Hu Linan,
Li Qiongyao, Bao Chen, Wang Jing,
Wang Hengtao, Wang Wenhui, Xiang Weidong,
Zhang Kankan, Ni Runzhi, Zhang Tangxiao

田漾

Tian Yang

倪潤志

Ni Runzhi

吳心怡

Wu Xinyi

王恒濤

Wang Hengtao

鮑晨

Bao Chen

胡娉

Hu Ping

曾杰

Zeng Jie

中國戲曲節
2025

CHINESE OPERA FESTIVAL

15-16.8.2025 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

17.8.2025 2:30pm

(日Sun)

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$250 - 450

查詢

2268 7325 (節目)

3166 1100 (票務)

購票

3166 1288

www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

南非 South Africa

奧利花獎「最傑出成就獎」得主
Olivier Award Winner for Outstanding Achievement

羅賓·奧林 Robyn Orlin

WE  OUR
WEAR WHEELS
 WITH PRIDE

我們腳踏無敵風火輪

走出自己的花路 –
向南非祖魯車伕致敬之作

An Exuberant Ode to Life –
A Tribute to the Resilience in
Adversity of Zulu Rickshaw Drivers

立即購票
Buy Now



18-19.10.2025

上環文娛中心

Sheung Wan Civic Centre

\$360, 480

門票現於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX now



AsiaPlusFestival 亞藝無疆

www.asiaplus.gov.hk



和太鼓倭
YAMATO
The Drummers of Japan

日本 Japan

火鳥

HINOTORI
THE WINGS OF PHOENIX

以無比激情
感應日本文化心跳節拍
FEEL THE PULSE OF JAPAN
IN THE PASSION OF TAIKO LEGEND

立即購票
Buy Now



7-8.11.2025

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

\$220-520

門票現於城市售票網發售
Tickets available at URBIX now



AsiaPlusFestival 亞藝無疆

www.asiaplus.gov.hk



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



1o1 academy
入門教室

vis-a-vis
互動 **o1**



追蹤康文+++

Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss/